

SESSION 2012

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

Section : LANGUE CORSE

TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Cette épreuve comporte un thème et une version. Tous deux sont à traduire.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME

Tout le monde connaît la célèbre phrase de Pascal sur le grain de sable qui changea les destinées de l'univers en arrêtant la fortune de Cromwell. Ainsi, dans ce grand hasard des événements qui gouverne les hommes et le monde, un fait bien petit, le geste désespéré d'une femme décida le sort de l'Europe en sauvant la vie du jeune Napoléon Bonaparte, celui qui fut le grand Napoléon.

C'est une page d'histoire inconnue (car tout ce qui touche à l'existence de cet être extraordinaire est de l'histoire), un vrai drame corse, qui faillit devenir fatal au jeune officier, alors en congé dans sa patrie.

Le récit qui suit est de point en point authentique. Je l'ai écrit presque sous la dictée, sans rien y changer, sans en rien omettre, sans essayer de le rendre plus « littéraire » ou plus dramatique, ne laissant que les faits tout seuls, tout nus, tout simples, avec tous les noms, tous les mouvements des personnages et les paroles qu'ils prononcèrent.

Une narration plus composée plairait peut-être davantage ; mais ceci est de l'histoire, et on ne touche pas à l'histoire. Je tiens ces détails directement du seul homme qui a pu les puiser aux sources, et dont le témoignage a dirigé l'enquête ouverte sur ces mêmes faits vers 1853, dans le but d'assurer l'exécution de legs stipulés par l'Empereur expirant à Sainte-Hélène...

Trois jours avant sa mort, en effet, Napoléon ajouta à son testament un codicille qui contenait les dispositions suivantes :

« Je lègue, écrivait-il, 20 000 francs à l'habitant de Bocognano qui m'a tiré des mains des brigands qui voulurent m'assassiner ;

« 10 000 francs à M. Vizzavona, le seul de cette famille qui fût de mon parti ;

« 100 000 francs à M. Jérôme Lévy ;

« 100 000 francs à M. Costa ;

« 20 000 francs à l'abbé Reccho. »

C'est qu'un vieux souvenir de sa jeunesse s'était, en ces derniers moments, emparé de son esprit...

Guy De Maupassant, *Une page d'histoire inédite*, in *La Corse de Guy de Maupassant, Nouvelles et récits*, présenté par Jean-Dominique Poli, 2007, Albiana, pp. 63-64

VERSION

Aprite un libru di storia di a Corsica ; leghjete chì a cità di Mariana hè stata fondata da un Romanu, Mariu, pocu tempu avanti ch'ellu nascissi Ghjesu Cristu. U veru, u m'hà dettu u mio babbone chì u sapia da u so arcibabbone è quellu da u so arcibabbone, ecc..., è cusì si ghjunghje à u tempu di a fundazione di Mariana.

In Pratu, sottu à San Petrone, mezu à Orezza, Ampugnani è Rustinu, ci era un cunventu di frati di San Francescu cun una bella chjesa, a catedrale di San Petru. Per andà da una pieve à l'altra ci vulia à passà davanti à u cunventu. I frati eranu i più bravi chì ci fussinu. Quelli chì dicianu messa sapianu dà l'ordini chì ci vulia, è i laichi travagliavanu da un capu d'annu à l'altru.

Quellu cunventu era riccu, ricchissimu. Sì vo passate per Pratu, viderete sopra à u stradone vechje murate di chjose è d'orti di quelli tempi. Entrava assai robba in cunventu : ci era bande di pecure è di capre pè u furmagliu, vaccine pè a carne fresca, porchi per avè tuttu l'annu salcicce, lonzi, salami è prisutti, legumi in ogni stagione, ape pè u mele è a cera, castagni da empie parechji grataghji, ulive per fà l'oliu, campi di granu à vista d'ochju è, in bassu, vigne chì facianu un vinettu legeru è a gradevule.

Ogni settimana, i laichi andavanu à ricoglie pane per u cunventu. Ma, sì i frati travagliavanu è dumandavanu a carità, eranu caritatevuli ancu elli. Ogni viaghjadore, scatulaiu, traculinu, marcante d'oliu, di furmagliu, di stuvigliami, di transigli, passava in piazza à u cunventu. U patre guardianu chì era sempre in piazza facia entre à tutti, è per ugnunu ci era un cuchjaru di suppa, un tagliolu di furmagliu è spessu un bichjere di vinu. A sera, allogiu per tutti : un saccone pulitu per dorme. Facianu à casa cacciata è tuttu u mondu i benedia è purghjia qualcosa à u cunventu.

Tumasgiu Pasquale Peretti, *Mariana*, in *Anthologie de la littérature corse*,
Mathieu Ceccaldi, Paris, Klincksieck, 1973, p. 449